
EPREUVE ECRITE DE LANGUE VIVANTE 2 - ALLEMAND

ENS : PARIS - CACHAN

Durée 2 heures *Coefficients : PARIS 3* *CACHAN 2*

MEMBRE DE JURY : O. DUCHATELLE

Extrait de l'hebdomadaire *Focus*, le texte choisi – *Ein neuer Blick auf die Erde* – décrit le projet d'un scientifique américain et de son équipe pour dresser une carte du monde en fonction de paramètres sociaux. En dépit d'un vocabulaire assez riche, ce texte a plutôt bien réussi à la majorité des candidats et la moyenne générale est satisfaisante. Elle aurait été plus élevée si certaines copies n'avaient pas négligé l'essai. On peut néanmoins se féliciter de l'absence de copies blanches et de la faible proportion de notes très basses. Ces résultats encourageants témoignent du travail effectué par les collègues préparateurs.

Sur 36 candidats présents, la moyenne générale, avant pondération par le jury, s'établit à 10,5. Au total, 20 copies ont obtenu la moyenne. Les notes s'étalent de 2,5 à 18,5, ce qui donne dans le détail : 4 copies notées de 0 à 5, 12 de 5,5 à 9,5, 5 de 10 à 12, 8 de 12,5 à 15, 7 copies ayant obtenu une note supérieure à 15.

Nonobstant ces résultats satisfaisants, la langue française continue d'être malmenée par les candidats, qui oublient sans doute un peu vite qu'un exercice de traduction nécessite une bonne maîtrise de la langue-cible. Ce défaut se retrouve aussi bien dans l'orthographe (un état / une méthode de calculs / les hommes comprendrons / précisément / ont présentés plus d'une centaine de cartes / le nombre de nouveau-né ...) et l'accentuation (accents « plats », absence ou usage incorrect des accents), que dans la ponctuation (éveille l'impression, que / espère, que...) et la syntaxe, ce qui entraîne, selon le cas, des modifications de sens (Quand on représente l'étendue de la malaria sur une carte conventionnelle, **celle-ci** éveille l'impression que...), des traductions passablement inélégantes (la façon dont sont répartis inégalement l'argent et la santé...), visiblement calquées sur l'allemand (sa correcte représentation anatomique de la Terre...), voire des formes agrammaticales plus ou moins aggravantes (Beaucoup **de** individus / ne fera pas que troubler les hommes mais aussi les **amener** à...). Sans vouloir augmenter l'anxiété des candidats qui se préparent à la prochaine session, il est utile de leur rappeler qu'une copie truffée de fautes de français ne peut sérieusement prétendre obtenir la moyenne.

Concernant la compréhension du texte, la syntaxe n'a pas posé de problèmes majeurs méritant d'être relevés. En revanche, les adverbes (erst, dort, gleich, genau) et pronoms indéfinis (mehrere) continuent de dérouter les candidats, en particulier lorsqu'ils portent sur un adjectif (seltsam verzerrt). Notons aussi que beaucoup de copies n'ont pas compris la valeur générique de l'article indéfini dans le groupe « Im Atlas », se contentant de traduire littéralement par « dans l'atlas ». La relative richesse du vocabulaire de ce texte ne constituait pas une difficulté insurmontable, à partir du moment où l'on s'efforçait de décomposer les mots (Fachzeitschrift, wachrütteln, etc.), de chercher les termes connus dont ils étaient dérivés (eindrücklich, verkleinert), d'analyser le sens des particules inséparables (verzerrt, erstellen, erkranken, etc.) et des préfixes nominaux (Missverhältnisse, etc.), enfin et surtout de deviner le sens des termes en fonction des termes voisins dans la même phrase (ungleich – verteilt /

Säuglinge – erste Lebenswoche, etc.) et plus généralement du contexte général (verstören, etc.). Une lecture attentive du texte aurait permis d'éviter d'étranges faux-sens (« Art » traduit par « art », « Erdkundler » par « artistes de la terre », « handeln » par « faire du commerce »). L'analyse des champs lexicaux (eindrücklich, wachrütteln, aufrufen) n'est pas à négliger, elle renseigne sur la thématique du texte et permet d'éviter de traduire des termes différents (Ungleichheiten – Missverhältnisse) par le même mot (inégalités) ou, inversement, de traduire un seul et même terme (eindrücklich) par des mots différents (fracassant – détonant) lorsque cela n'est pas nécessaire.

Pour l'essai, nous renvoyons aux indications fournies dans le rapport précédent (Cf. aussi rapport de l'écrit des épreuves MP-PC). Cet exercice compte pour un quart de la note et n'est donc pas à négliger. Pour autant, il n'est pas nécessaire d'écrire des essais trop longs, cela pouvant exposer à des risques... Il est également important d'éviter les platitudes et collages de leçons apprises en cours d'année, et de ne pas reprendre abusivement les termes du texte à traduire.